

Annexes

Table des matières

Annexes	101
1.1. Activités sollicitant l’imaginaire	102
1.1.1. Productions écrites, jeux de rôle et lectures théâtralisées : exemples de consigne avec les A1.1	102
1.1.2. Nos deux pays : cours de conversation	103
1.1.3. Dessins des idiomatiques : interactions orales en A1.2	103
1.1.4. Images, tableaux et photographies : interactions orales en niveau A1.1 ..	104
1.1.5. Dessins « Quand j’étais petit je croyais que » : interactions orales en cours de conversation.....	107
1.1.6. Texte de Georges Perec, J’aime/ Je n’aime pas : cours de conversation ..	109
1.1.7. Texte de l’OFAJ sur la cuisine en France et en Allemagne : cours de conversation	110
1.2. Questionnaire aux apprenants	112
1.2.1. Questionnaire vierge	112
1.2.2. Graphiques synthétisant les réponses aux questionnaires.....	116
1.3. Ateliers d’écriture.....	118
1.3.1. Consignes de l’atelier d’écriture et texte de Ponge.....	118
1.3.2. Transcriptions des ateliers d’écriture	118
1.3.3. Productions finales photocopiées des ateliers d’écriture	126
1.4. Formation théâtrale	131
1.4.1. Invitation à la formation théâtrale	131
1.4.2. Contenu de la formation théâtrale aux enseignants (mes notes).....	132
1.4.3. Memento de la formation théâtrale aux enseignants.....	136
1.5. Productions des apprenants niveau A1 à B1 : cartes postales.....	142
1.6. Invitation au cours <i>Auffrischkurse – Fit für den Urlaub</i>	149
1.7. Traces d’imaginaires véhiculés	150
1.7.1. Figurines et affiches de l’Institut français.....	150
1.7.2. Panneaux au Musée de l’Hygiène de Dresde.....	151

1.1. Activités sollicitant l'imaginaire

1.1.1. Productions écrites, jeux de rôle et lectures théâtralisées : exemples de consigne avec les A1.1

Les consignes sont reproduites à l'écrit ici mais elles ont été données à l'oral. Evidemment, toutes les consignes faisant appel à l'imaginaire ne sont pas reproduites ici.

- **Cours 2. A1.1 :** Avec 3 personnes. Piocher l'image d'un lieu (salle de sport, cinéma, magasin...) et jouez une scène de rencontre dans ce lieu. Vous vous présentez et présentez la personne qui vous accompagne. Les autres font les bruits du lieu !
- **Cours 3. A1.1 et A1.2 :** Piocher un trait de caractère (timide, commère...). Lisez le dialogue avec l'intonation adéquate.
- **Cours 8. A1.1 :** Ecrire un poème sur le modèle de « Ma ville... » en reprenant la structure « Ma ville, comme toutes les villes, c'est ... / Mais ma ville à moi : C'est ..., ce sont Ma ville à moi, ce sont des souvenirs »
- **Cours 11. A1.1 :** Vous portez plainte au commissariat. Quelqu'un de la classe vous a volé votre porte-monnaie. Vous le décrivez, et le commissaire devine qui c'est.
- **Cours 12. A1.1 : Jeux phonétiques :** auto-massages de la tête, nuque, voix : A baillé etc . voyelles, ks, ch, j,v, se secouer +

Petites scènes : choisir une situation au choix.

Vous êtes au restaurant : vous entrez, commandez, mangez, payez...

Vous êtes au commissariat : on vous a volé votre porte-monnaie. Vous décrivez le voleur.

Vous êtes perdu à Marseille. Vous demandez votre chemin.

Vous croisez un ami dans la rue : vous discutez, demandez comment il va, sa profession, son adresse, son numéro...

- **Cours 1. A1.1 Trimestre 2 :** Tous ensemble. Vous êtes dans un magasin de vêtement. Une personne joue le vendeur, les autres achètent des habits. Parlez de la couleur, de la taille, posez des questions. (Salle disposée comme au magasin + habits et accessoires de la classe disposés sur les tables).
- **Cours 3. A1.1 Trimestre 2 :** Présentez un artiste francophone.
- **Cours 4. A1.1 Trimestre 2 :** A partir d'une brochure authentique d'un camping, jouez une conversation téléphonique. Une personne tient le camping, l'autre est un potentiel client.

- **Cours 6. A1.1 Trimestre 2 :** Sur le modèle des slogans de Mai 68, inventez votre slogan révolutionnaire. ;
- **Cours 8. A1.1 Trimestre 2 :** Jeu de rôle sur s’informer dans une gare.
- **Cours 10. A1.1 Trimestre 2 :** Lectures et travail sur la prononciation à partir d’un dialogue du manuel. Lire en suivant la prononciation de l’oral (qu’est-c’tu fais ? etc.) puis lectures en étant un chanteur de rock, madame météo, dialogue politique, messe religieuse... Puis jouer réellement le dialogue.

1.1.2. Nos deux pays : cours de conversation

Nos deux pays

Selon moi,

Si la France était un animal, ce serait

Si la France était un aliment, ce serait

Si la France était une couleur, ce serait

Si la France était un sentiment, ce serait

Si l’Allemagne était un animal, ce serait

Si l’Allemagne était un aliment, ce serait

Si l’Allemagne était une couleur, ce serait

Si l’Allemagne était un sentiment, ce serait

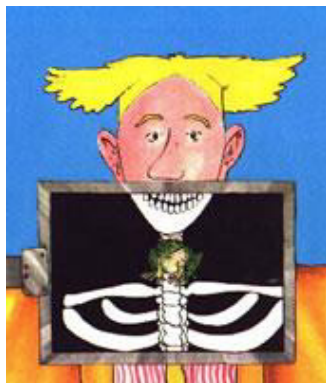
Si la langue française était une musique, ce serait

Si la langue française était un paysage, ce serait

Si la langue française était un tissu, ce serait



1.1.3. Dessins des idiomatiques : interactions orales en A1.2





Les idiomatiques

1.1.4. Images, tableaux et photographies : interactions orales en niveau A1.1



Charlie Chaplin, Le restaurant



La direction



Le déjeuner des canotiers, Renoir



Rue Mouffetard, Henri Cartier-Bresson

1.1.5. Dessins « Quand j'étais petit je croyais que » : interactions orales en cours de conversation



"Quand j'étais petit, je croyais qu'on disait une "tête d'oreiller" (pour une taie)."

Anthony, 26 ans, Paris.



"..."

...



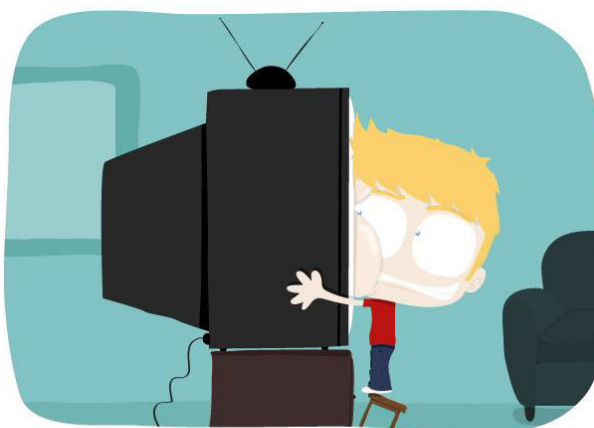
"Quand j'étais petite et que mon père partait faire du volley, je croyais qu'il allait jouer avec un volet."

Solenne, 29 ans, Cherbourg



"Quand j'étais petit, je croyais que la Guerre du Golfe, c'était une guerre pendant laquelle les gens tiraient des balles de golf"

Bertrand, 31 ans, Paris

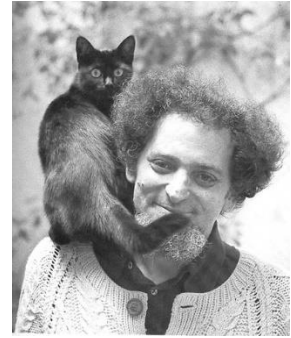


"Quand j'étais petite, je croyais que si je collais mon visage à l'écran de la télé, je pourrais voir ce qui se passe au-delà des bords"

Caroline, 27 ans, Paris.

1.1.6. Texte de Georges Perec, J'aime/ Je n'aime pas : cours de conversation

J'AIME : les parcs, les jardins, le papier quadrillé, les stylos, les pâtes fraîches, Chardin, le jazz, les trains, être en avance, le basilic, marcher dans Paris, l'Angleterre, l'Ecosse, les lacs, les îles, les chats, la salade de tomate épépinée et pelée, les puzzles, le cinéma américain, Klee, Verne, les machines à écrire, la forme octogonale, l'eau de Vichy, la vodka, les oranges, l'angélique, les buvards, The Guinness Book of Records, Steinberg, Antonello de Messine, les Baedeker, la Bibliothèque Elzévirienne, Info the dusk-charged air, les coccinelles, le général Éblé, les mots-croisés de Robert Scipion, Verdi, Malher, les noms de lieu, les toits d'ardoises, La Chute d'Icare, les nuages, le chocolat, les énumérations, le bar du Pont-Royal, Le Sentiment géographique, les vieux dictionnaires, la calligraphie, les cartes et les plans, Cyd Charisse, les pierres, Tex Avery, Chuck Jones, les paysages plein d'eau, Biber, Bobby Lapointe, Le Sentiment des choses (Mono no aware), le munster sans cumin, avoir beaucoup de temps, faire des choses différentes en même temps ou presque, Laurel et Hardy, les entresols, la dérive dans une ville étrangère, les passages couverts, le fromage, Venise, Jean Grémillon, Jacques Demy, le beurre salé, les arbres, le Musée archéologique de Sousse, la Tour Eiffel, les boîtes, Lolita, les fraises, les pêches de vigne, Michel Leiris, les fous rires, les atlas, « faire Philippine », Adieu Philippine, Bouvard et Pécuchet, les Marx Brothers, les fins de fêtes, le café, les noix, Dr. No, les portraits, les paradoxes, dormir, écrire, Robert Houdin, vérifier que tous les nombres dont la somme des chiffres est égale à neuf sont divisibles par neuf, la plupart des symphonies de Haydn, Sei Shonagon, les melons et les pastèques,



Je n'aime pas : les légumes, les montres-bracelets, Bergman, Karajan, le nylon, le « kitsch », Slavik, les lunettes de soleil, le sport, les stations de ski, les voitures, la pipe, la moustache, les Champs-Élysées, la radio, les journaux, le music-hall, le cirque, Jean-Pierre Melville, l'expression « à gogo », les fripes, Charlie Hebdo, Charlie Chaplin, les Chrétiens, les Humanistes, les Penseurs, les « Nouveaux (cuisiniers, philosophes, romantiques, etc.) », les hommes politiques, les chefs de service, les sous-chefs de service, les pastiches de Burnier et Rambaud, le merlan, les coiffeurs, la publicité, la bière en bouteille, le thé, Chabrol, Godard, la confiture, le miel, les motocyclettes, Mandiargues, le téléphone, Fischer-Dieskau, la Coupole, les cuisses de grenouille, les t-shirts, les coquilles Saint-Jacques servies dans des coquilles Saint-Jacques, la couleur bleue, Chagall, Mirô, Bradbury, le centre Georges Pompidou, James Hadley Chase, Durrell, Koestler, Graham Greene, Moravia, Chirac, Chéreau, Béjart, Soljenitsine, Saint-Laurent, Cardin et son espace, Halimi, les films un peu trop suisses, Cavanna, les manteaux, les chapeaux, les porte-feuilles, les cravates, Carmina Burana, Gault-Millau, les initiés, les astrologues, le whisky, les jus de fruits, les pommes, les objets « griffés », les perles de culture, les briquets, Léo Ferré, Claire Brétécher, le Champagne, les biscottes, le Perrier, le gin, Albert Camus, les médicaments, les crooners, Michel Cournot, Jean-Edern Hallier, les blue-jeans, les pizzas, Saint-Germain-des-Près, le couscous sauf exception, les bonbons acidulés, le chewing-gum, les gens qui cultivent le style « copain » (Salut ! Comment tu vas ?), les rasoirs électriques, les pointes Bic, Marin Karmitz, les banquets, l'abus des italiques, Bruckner, le disco, la haute-fidélité,

1.1.7. Texte de l'OFAJ sur la cuisine en France et en Allemagne : cours de conversation

La relation des Français et des Allemands à la nourriture

Les habitudes alimentaires sont culturellement très marquées. Elles diffèrent donc fortement d'un pays à l'autre. La France et l'Allemagne n'échappent pas à ce constat. Quelles sont ces différences et quelles en sont les raisons ?



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

L'influence du climat

Les zones climatiques françaises sont plus nombreuses et plus variées que celles d'Allemagne. Il en résulte une plus grande variété de produits alimentaires. Cette plus grande variété se retrouve dans la composition des plats ou des menus des restaurants et des familles. Le climat doux au sud de la Loire permet en outre de manger à l'extérieur pendant une bonne partie de l'année. Les repas champêtres, les déjeuners sur l'herbe, ancêtres des pique-niques modernes, les dîners en terrasse, les repas de noces dans les jardins, tous ces décors naturels ont contribué à développer les plaisirs de la table.

[...] Comme les autres pays maritimes d'Europe occidentale, la France a rapporté des pays lointains et de ses colonies beaucoup de produits exotiques et d'épices qui ont été introduits dans l'alimentation de la cour, la noblesse et les riches bourgeois, le peuple hélas n'y ayant pas accès.

A l'opposé, l'Allemagne est un pays beaucoup plus continental qui a des côtes relativement réduites. De ce fait, elle a davantage privilégié les voies terrestres et était essentiellement axée sur ses produits alimentaires propres, déjà beaucoup moins nombreux et variés que les produits français.

Le rôle de la religion

Elle a marqué en profondeur, au moins jusqu'au milieu du vingtième siècle, les sociétés françaises et allemandes. Le protestantisme présent dans une grande partie de l'Allemagne se souciait davantage de l'âme que du corps, considéré très souvent comme un obstacle à l'élévation spirituelle. Simplicité, sobriété, discrétion voilà les maîtres mots du protestantisme à l'égard du corps. Cela a engendré et entretenu l'idée de « manger pour se nourrir ». Le catholicisme a eu une attitude moins stricte envers le corps. La France catholique n'a pas hésité à développer les plaisirs de la table.

Manger pour se nourrir, manger pour le plaisir

En Allemagne, la fonction « Manger pour se nourrir » est plus importante que manger pour le plaisir. Mais au cours de ces dernières années « Manger pour se nourrir » est devenu « Manger sain pour se nourrir ». Cette évolution fait partie d'une attitude plus générale, expression d'une des valeurs fondamentales de la société allemande, celle de « Vivre sainement ». Elle se traduit par de nombreuses autres habitudes comme dormir la fenêtre ouverte, respecter l'environnement, pratiquer le tri sélectif, etc.

En France, la fonction alimentaire dépend d'autres valeurs. Le « manger sain » n'est pas fondamental comme en Allemagne. Manger est avant tout associé à la notion de goût agréable et, par conséquent, à l'idée de plaisir qui se traduit évidemment dans la langue par des

expressions comme « les plaisirs de la table », « le plaisir du palais ». Cette notion de plaisir se retrouve aussi dans certains slogans publicitaires où les jeux de mots abondent. Ainsi, pour la promotion de certains vins on a utilisé, à un moment donné, la formule : « Vous avez un palais, nous vous offrons un château ».

Clichés et a priori

La tentation est grande, surtout pour les Français, de considérer la cuisine allemande comme peu variée, voire monotone, répétitive, peu imaginative, etc., mais il faut prendre garde de ne pas généraliser et surtout, il faut comparer ce qui est comparable. On ne peut pas mettre sur le même pied « manger pour le plaisir » et « manger pour se nourrir ». Le plaisir a son prix et se paie généralement cher. Se nourrir est plus économique. Il suffit de comparer les prix dans les restaurants allemands et français. Le citoyen allemand a des valeurs différentes, tout simplement. Il investira plus dans l'aménagement de son appartement ou de sa maison, de son jardin, dans les voyages, dans la voiture que dans la nourriture.

Conclusion

Entre la France et l'Allemagne, les différences culturelles en matière culinaire sont évidentes. Elles reflètent une manière d'être, une philosophie de vie qui s'enracine dans leur passé respectif. Gardons-nous de les dénigrer. Acceptons-les telles qu'elles sont et ayons la curiosité et la volonté de les découvrir et d'apprendre à les apprécier. C'est la seule façon de nous enrichir nous-mêmes ainsi que notre propre culture.

Source :

http://www.dfjw.org/sites/default/files/74643_OFAJ_Glossar_Kuche_Internet.pdf

J'ai apporté quelques modifications au document.

1.2. Questionnaire aux apprenants

1.2.1. Questionnaire vierge

Um Sie und Ihre Erwartungen besser kennen zu lernen, möchte ich Sie bitten, diesen Fragebogen auszufüllen.

Vielen Dank!

Afin de mieux vous connaître et de connaître vos attentes sur le cours de français, pouvez-vous répondre aux questions suivantes ?

Merci beaucoup !



Sie können selbstverständlich auf Deutsch antworten.

Vous pouvez bien sûr répondre en allemand !



Nachname *Nom*:

Vorname *Prénom*:

Berufliche Situation (Beruf, Studiengang...) *Situation (profession, études...)*:

.....

...

Welche Sprache(n) sprechen Sie? *Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?*

-

Niveau (Antwort bitte einkreisen): ein bisschen / mittel / gut / sehr gut

Niveau (entourez la réponse) : un peu / moyen / bon / très bon

-

Niveau: ein bisschen / mittel / gut / sehr gut

Niveau : un peu / moyen / bon / très bon

•

Niveau: ein bisschen / mittel / gut / sehr gut

Niveau : un peu / moyen / bon / très bon

•

Niveau: ein bisschen / mittel / gut / sehr gut

Niveau : un peu / moyen / bon / très bon

Wie und wo haben Sie diese Sprache(n) erlernt? (Schule, im Land gelebt...) *Comment et où les avez-vous apprises ? (école, en vivant dans le pays...)*

.....
.....

Eine Sprache zu lernen ist für Sie... (eine oder mehrere Antworten ankreuzen) *Pour vous, apprendre une langue c'est... (cochez une ou plusieurs réponses)*

ein Vergnügen *un plaisir*

eine Notwendigkeit *une nécessité*

Arbeit *du travail*

eine Freizeitbeschäftigung *un loisir*

ein Experiment *une expérience*

eine Leidenschaft *une passion*

Sonstiges

Autre

:

.....

Welche Aktivitäten gefallen Ihnen, um eine Sprache zu erlernen? (eine oder mehrere Antworten ankreuzen) *Quelles sont les activités qui vous plaisent pour apprendre une langue ? (cochez une ou plusieurs réponses) :*

Lieder *Les chansons*

Videos (über Frankreich, Filmausschnitte...) *Les vidéos (vidéos sur la France, extrait de films ...)*

Grammatik *La grammaire*

Arbeit mit Texten (Comics) *Activités à partir de bandes dessinées*

Arbeit mit Texten (Romane) *Activités à partir de romans*

Arbeit mit Texten (Theaterstücke) *Activités à partir de pièces de théâtre*

Arbeit mit Texten (Zeitungsartikel, Sachtexte) *Activités à partir de journaux et de textes spécialisés*

Rollenspiele *Les jeux de rôle*

Spiele allgemein *Les jeux en général*

Vokabelübungen *Le vocabulaire*

Ausspracheübungen *La prononciation*

Sonstiges *Autre* :

.....

Wie lernen Sie gerne Sprachen? (eine oder mehrere Antworten ankreuzen) *Comment aimez-vous apprendre les langues ? (cochez une ou plusieurs réponses)*

Ich lerne gerne auswendig. *J'apprends par cœur.*

Ich höre die Sprache gerne am Radio, in Filmen... *J'écoute beaucoup la langue (à la radio, dans des films...)*

Ich lese gerne Texte in der Fremdsprache. *Je lis beaucoup de textes dans la langue étrangère.*

Ich versuche, die Sprache so viel wie möglich zu sprechen. *J'essaye de parler le plus possible dans la langue apprise.*

Sonstiges *Autre* :

.....

Wie viel Zeit können Sie pro Woche für den Französischkurs außerhalb des Unterrichts aufwenden? *Quel est le temps de travail que vous pouvez dédier au cours de français par semaine en dehors des heures de cours ?*

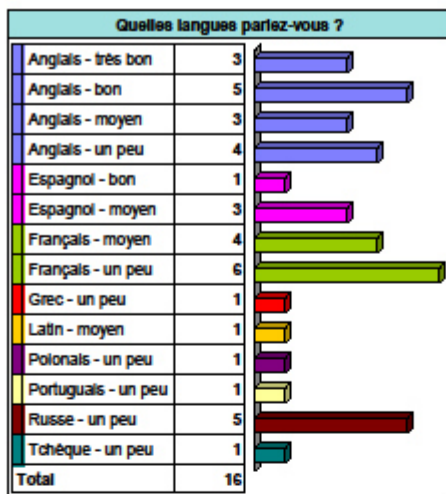
Warum möchten Sie Französisch lernen? In welchem Rahmen möchten Sie von der Sprache Gebrauch machen? *Pourquoi voulez-vous apprendre le français ? Dans quel cadre voulez-vous vous en servir ?*

Welche Erwartungen haben Sie an den Kurs? Was würden Sie gerne lernen? *Quelles sont vos attentes sur ce cours ? Qu'aimeriez-vous apprendre ?*

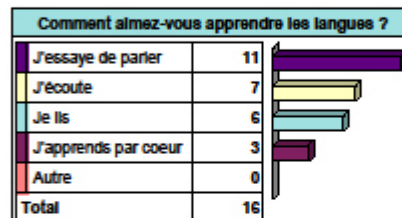
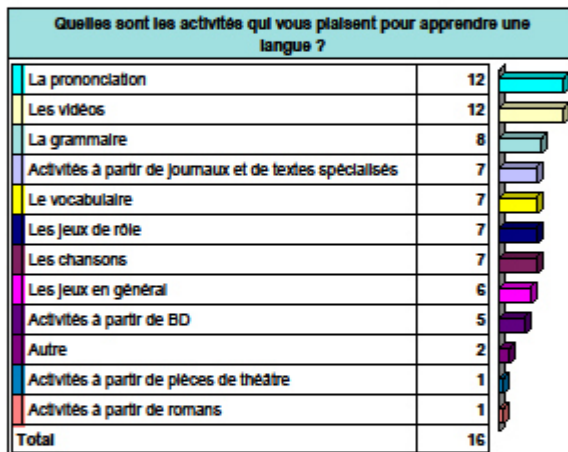
Merci beaucoup !



1.2.2. Graphiques synthétisant les réponses aux questionnaires

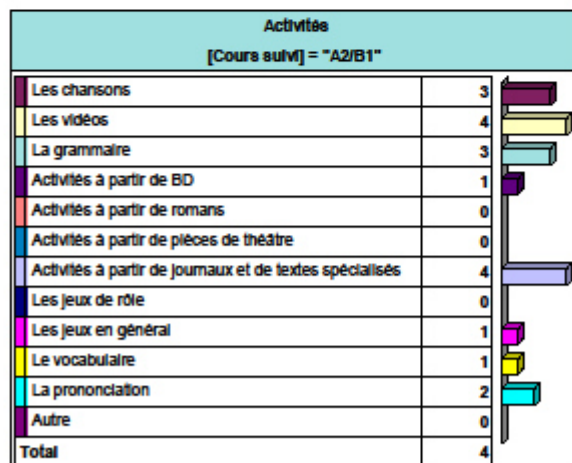
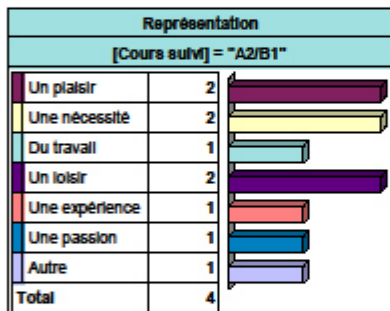
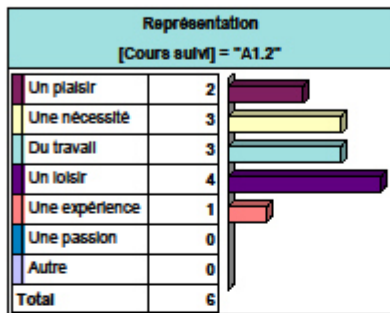
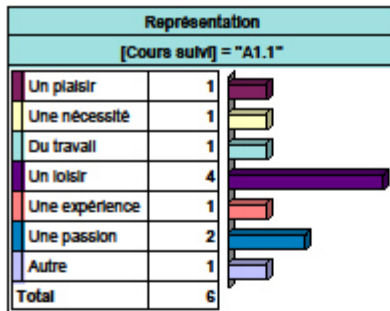


Autre1	
Développement personnel.	1
Une évidence	1
Total	16



Autre2	
Entendre et répéter le CD	1
Phrases types et explications	1
Total	16

Pourquoi voulez-vous apprendre le français ? Dans quel cadre voulez-vous vous en servir ?	
Comme exercice pratique.	1
J'aimerais partir en France en mars-avril pour une année, en PACA, pour travailler dans un vignoble.	1
J'aimerais savoir me débrouiller en tant que touriste.	1
J'apprends le français pour continuer de m'exprimer dans d'autres langues. Je veux l'utiliser pendant les vacances.	1
J'apprends le français pour le bac, pour être meilleur à l'école	1
Je voudrais apprendre le français dans le cadre d'une bourse de formation professionnelle. Après l'obtention de la compréhension générale de la langue, je voudrais me spécialiser dans la correspondance entre professionnels.	1
Je voudrais passer des vacances en France et savoir communiquer.	1
Je voudrais utiliser le français pendant les vacances et éventuellement pendant une année d'échanges	1
Le français est une condition pour mon travail (circulation des trains à l'international). En plus, utilisation pour la sphère privée.	1
Parce-que je suis un visiteur dans un mariage franco-allemand en juillet au Normandie.	1
Parler pendant les vacances en France et en Suisse francophone.	1
Pour ma voyage.	1
Pour réussir le mieux possibles mon baccalauréat	1
Pure occupation du temps libre, préparation d'un voyage en France.	1
Rafraîchissement des connaissances scolaires et pour des futurs séjours en France ainsi que pour la collaboration avec mes collègues de la Suisse romande.	1
Situation confortable pendant les voyages en France. Connaissance approfondie des vins français.	1
Total	16



1.3. Ateliers d'écriture

1.3.1. Consignes de l'atelier d'écriture et texte de Ponge

Le pain

La surface du pain est merveilleuse d'abord à cause de cette impression quasi panoramique qu'elle donne : comme si l'on avait à sa disposition sous la main les Alpes, le Taurus ou la Cordillère des Andes. Ainsi donc une masse amorphe [qui, en durcissant] s'est façonnée en vallées, crêtes, ondulations, crevasses... [...] Ce lâche et froid sous-sol que l'on nomme la mie a son tissu pareil à celui des éponges : feuilles ou fleurs y sont comme des sœurs siamoises soudées par tous les coudes à la fois. Lorsque le pain rassit, ces fleurs fanent et se rétrécissent: elles se détachent alors les unes des autres, et la masse en devient friable... Mais brisons-là : car le pain doit être dans notre bouche moins objet de respect que de consommation.

Francis Ponge, *Le parti pris des choses* (1942)

A vous !

Par groupe de 2 ou 3 :

Choisissez un objet parmi ceux apportés. En reprenant les mêmes étapes que celles du poème (de l'extérieur vers l'intérieur, une fin brutale et les expressions soulignées), décrivez l'objet comme si vous le regardiez pour la première fois en écrivant en quoi il vous rappelle la France/ les Français/ la langue française. Amusez-vous avec des jeux sur les sons et des métaphores !

1.3.2. Transcriptions des ateliers d'écriture

Les transcriptions ci-dessous sont partielles dans la mesure où l'intégralité des échanges n'a pas été retranscrite. Nous n'avons transcrit que ce qui entrait dans le cadre de notre recherche, c'est-à-dire lorsque les échanges témoignent de traces des imaginaires. Les consignes données et les échanges informels n'ont par exemple pas été transcrits.

Les transcriptions sont orthographiques mais fidèles à ce qui est dit à l'oral. Les notes entre crochets sont mes ajouts, sauf pour les transcriptions phonétiques. Le signe [?] signifie que l'échange est inaudible. Les notes entre parenthèses transcrivent ce qui est non-verbal et/ ou para-verbal lorsque cela a un intérêt. Ce qui n'est pas transcrit est parfois résumé, afin d'assurer la compréhension du déroulement de la séance. Dans d'autres cas, seules les productions des apprenants sont transcrites.

Je ne connaissais pas les apprenants avant les deux ateliers donc il m'est parfois difficile de reconnaître les apprenants à partir de leur voix. L'attribution des lettres pour chaque apprenant peut donc être parfois faussée.

A correspond à ce que dit l'enseignante, et les autres lettres correspondent respectivement à chaque apprenant. Dans le second atelier, B correspond à l'enseignante de l'atelier.

Transcription de l'atelier d'écriture mené auprès du groupe du lundi

Citez tous les mots qui vous passent par la tête :

- qui commencent par le son [s] :

Ciel, salle, sac, selle, se souvenir, serpent, séjour, certain, sentir, sans, s'abattre, si, seul, savoir, sept, soudain

- qui commencent par le son [f] :

Faire, feuille, [?], feu, facile, falloir, fatigué, fragile, façon, faim/ fin, femme, frère, froid, fourmi, fleur, fumer...

Citez vos mots français préférés :

« B : Rigoler

A : C'est le son que tu aimes ?

B : Oui, oui, c'est drôle [...]

A : Oui c'est vrai. Rigoler (*en insistant sur les sons du mot*)

A : Rigoler, rigole, rigoler, rigole (*en insistant légèrement sur les sons*)

C : Grignoter

A : Grignoter, oui c'est vrai les sons sont drôles aussi

D : Faire

A : Faire c'est ton mot préféré ?

D : Oui

A : On l'utilise beaucoup en français en tous cas, plus qu'en allemand

(*Rires*)

E : Je pense aimer

A : Aimer, c'est le son aussi que tu aimes ou le sens ?

E : C'est le son et c'est une mot on peut faire le mot pour des situations différentes. Je aime ou je n'aime pas, il aime ou il n'aime pas. C'est une mot typique pour de les chansons

A : C'est vrai, c'est vrai, des chansons françaises surtout, toujours, qui parlent toujours d'amour (*à F*) Et toi ?

F : La musique

A : La musique. Le mot musique, mmm. Qu'est-ce que c'est le mot que vous détestez ? en français

E : C'est, c'est, je n'aime pas une chose, je déteste, si je déteste je je ah Jack¹ (*court silence*) je n'aime pas

A : Si tu détestes... Et il y a un mot que tu n'aimes pas ?

E : Détester

A : Le mot détester

(*Rires*)

A : Vous ?

B : Engloutir

A : Engloutir, mmm. Engloutir on l'entend vraiment, ouai c'est vrai. Engloutir vous savez ce que c'est ? Tu peux expliquer engloutir ?

B : Verschlingen

A : Les autres ? (*Silence*) Un mot que vous trouvez très difficile à prononcer ?

B : [aku : akue akuerir]

(*Rires*)

A : Justement ! (*Rires*) Acquérir

E : Accueil (*avec des difficultés à le prononcer*)

A : Accueil, oui c'est vrai

¹ Il s'agit d'un autre apprenant.

F : Moelle, moelle (*avec des difficultés à le prononcer*)
A : Moelle, comme dans les os ?
F : Oui
D : [wanjora] (*Difficulté à comprendre*)
A : Ignorant (*en insistant sur la prononciation*)
D : Ignorant oui. (*A écrit le mot au tableau*) Ne, das nicht. Knoblauch auf Deutsch
F et E : Ah ail, ail
(*Rires*)
F : [wanjõ] ist Zwiebeln
(*Rires*)
A : Oignon
E : Oie, oie (*avec des difficultés à le prononcer*)
A : Oie ? Une oie ?
E : Oui, une oie
A : Et toi ?
B : Inextinguible. In-ex-tinguible
A : Inextinguible. C'est des mots compliqués. Hum hum. Ok. Est-ce qu'il y a un mot amusant, que vous trouvez très amusant en français ?
E : Cacahuète
(*Rires*)
A : Cacahuète, c'est vrai
E : C'est très...
B : Chouchou
A : Hum ?
B : Chou-chou
A : C'est vrai, souvent on dit "Mon chouchou" pour imiter les Français. Hun hun. Oui ?
D : Chou-fleur
[...]
A : Alors, je vais vous demander de réfléchir à, pour vous, qu'est-ce qui est typiquement français
F : Des expressions ou des mots, ou des habitudes ?
A : Plutôt ouai une habitude, ça peut être une expression aussi, comme vous voulez !
F : Boire du vin, manger la baguette et le fromage et fumer les Gauloises
(*Rires*)
A : Vin, fromage, baguette, fumer des Gauloises. Quoi d'autre ?
E : La Tour Eiffel
A : Hein hein, la Tour Eiffel. D'autre chose ?
B : Les Champs Elysées
A : Les Champs Elysées oui
F : La Midi
A : Le Midi
F : Le Midi
A : Le Midi dans le sud, la région ?
F : Oui
E : Le Centre Pompidou
A : Hum hum
F : Le Louvre
A : Hum hum
E : Moulin Rouge
A : Tout ça c'est à Paris

(Petits rires)

D : La Méditerranée

A : La Méditerranée

B : Les haricots verts

A : Les haricots verts ? C'est vrai ? Pourquoi ?

B : Il y a euh toujours des haricots verts

A : En France, c'est vrai ?

B : Oui, à le restaurant

F : La crème brûlée

A : La crème brûlée ?

F : Hum hum

B : Le cidre

A : C'est vrai, oui. *(Silence)* Ok c'est déjà pas mal »

Annonce de la seconde consigne : Reprendre la phrase de Lao Tseu « Celui qui a inventé le bateau a aussi inventé le naufrage » en modifiant « le bateau » par un élément typiquement français puis « le naufrage » par les conséquences de ce même élément. La phrase de Lao Tseu a été écrite au tableau.

Les productions sont les suivantes :

C : « Celui qui a inventé le Centre Pompidou a aussi inventé la peinture, l'ascenseur, le fer pour le bâtiment, les statistiques, le musée, les guides, le symbole de l'art moderne et le projet et l'esquisse »

D : « Celui qui a poussé les haricots verts a aussi poussé des choux fleurs, des courgettes, des artichauts, des carottes, des pommes de terre, des tomates et des fraises » *(Rires)*

B : « Celui qui a inventé le fromage a aussi inventé les brebis, la vache, le berger, le lait, le menu, faire la cuisine, les régions françaises, la chèvre, le pâturage, le camembert, le roquefort, le trou à fromage »

E : « Celui qui a inventé les Champs Elysées a aussi inventé François Hollande, le 8 mai et le 14 juillet, la place de la Concorde, l'Arc de Triomphe, beaucoup de touristes, les parades, des boutiques luxueuses, des restaurants célèbres, le temple pour le Soldat Inconnu »

F : « Celui qui a inventé le Louvre a inventé la peinture et les touristes »

L'enseignante sort une baguette de pain de son sac.

Réaction en voyant le pain « hoooo. C'est une baguette à la campagne »

Description de la baguette : « c'est très croustillant », « elle fait la faim », « elle est longue », « elle est brune », « elle a des raies », « elle est délicieux », « on peut faire beaucoup de tartines beurrées », « jaune, dorée », « une baguette de blé ».

A quoi fait penser la baguette ? « Au petit déjeuner », « à la salade avec baguette » (enseignant revient sur la forme, sur les images en regardant la baguette).

« A : Qu'est-ce que ça rappelle ? Ça descend, ça remonte

C : Une vallée

A : Mmm, mmm, une vallée

F : On peut aussi le trancher

A : Mmm, on peut aussi la trancher. Ouai

D : Morceau avec du beurre et confiture

B : Et fromage

[...]

A : On oublie le pain et la baguette et on imagine

B : C'est le symbole pour l'art de vie en France

D : Je pense aux congés en France et à un voyage

A : Et qu'est-ce que tu vois dans ce voyage ?

D : Un voyage à travers les montagnes

A : Qu'est-ce que vous voyez d'autre ?

E : Etre ensemble au restaurant ou avec des amis ou des copains, à la maison ou au pique-nique

A : Hum hum, donc quelque chose de la convivialité

[...]

C : Peut-être comme la surface d'une région désert et tout ça

D : Surface de la lune

[...]

F : Une fête avec un barbecue »

Présentation de Francis Ponge, lecture du texte, explication des mots difficiles, et questions sur le texte.

Production des apprenants² :

B : « Le cidre me rappelle à les pommiers, à la Normandie. Nous avons fait la randonnée en cette région et partout il y avait les jardins et les prés avec les pommiers. Le cidre est très agréable, très frais et a bon goût. Quand le temps fait très chaud on le peut boire plus parce qu'il n'a moins d'alcool. A l'hiver il mousse, on pense à l'été, aux vacances et à le champagne. »

C et F : « La surface du fromage est merveilleuse d'abord à cause du lait qui a pressé et s'est versé en tranches qui semblent des chemins étroites. Le fromage se trouve sur la table comme une fortification on peut occuper pour manger. L'intérieur est doux, crémeux, et visqueux et juteux. Après, il vieillit et sécher comme une vieille dame. Quand il vieillit il est plus dur et il mange plus fort. Dans cette situation il est doux et crémeux, et après il est fort. »

D et E : « Le vin n'a pas vraiment une surface mais le vin dans le bouteille fait imaginer le paysage où les [?] se trouvent, à ce cas c'est le Rhône. Le vin présente le rayon du soleil attrapé dans cette bouteille. Il a une couleur rouge extraordinaire et il fait nous penser que le vin fleuve comme le Rhône. Il y a beaucoup des travailleurs dans le vignoble. Nous pensons ils doivent aimer leur travail parce que la fin de leur travail est dans la bouteille et peut être on peut goûter l'amour des travailleurs pour le vin. »

Transcription de l'atelier d'écriture mené auprès du groupe du mardi

Citez tous les mots qui vous passent par la tête :

- qui commencent par le son [s] :

Séance, selle de vélo, sérieux, situation, salle/ sale, séjour, salade, sommet, sauvage, samedi, sauter, sage, saucisson, savoir, saugrenu, Seine, Sartre, seulement, Sardaigne, Sorbonne, simple, sangle, sanglier, ceinture, centre, sec, céder, surmonter, saignant

- qui terminent par le son [is] :

Vis/ vice, service, Nice, Maurice, amatrice, police

Citez vos mots français préférés :

« D : Voilà

A : Voilà

C : La belle-mère

² Les apprenants n'avaient que pris des notes et n'ont pas souhaité que je fasse de copies de leurs textes.

(Rires)

A : La belle-mère, hum hum

C : Parce que la mère est belle

(Rires)

A : Hum hum. Les autres ?

E : [paris]

B : Paris !

A : Paris, c'est un mot que tu aimes beaucoup ?

B : Le mot hein, le son

(E hoche la tête)

B : Le son du mot Paris, d'accord

F : Bijou

C : Tiens tiens

G : Trésor

A : Anna ?

H : Je ne sais pas, peut être chouette

A : Chouette, hum hum. Un mot que vous trouvez amusant ?

D : Rigolo, et c'est bordel

(Rires)

A : C'est bordel, c'est le bordel

B : C'est le bordel

F : Cuisse de grenouille

B : Le mot cuisse de grenouille

A : D'autres mots que vous trouvez rigolos, amusants ?

H : [klu : kluw]

B : Clou ?

H : Clown

A : C'est la prononciation à la française des mots anglais

B : Punk !

(Rires)

A : Et au contraire un mot que vous détestez ou que vous trouvez très difficile à prononcer ?

H : Feuille, et [brujir]. C'est vraiment impossible pour moi

B : Bouillir !

F : Bouillir. Kochen

B : Oui, bouillir

F : Bouillir

C : Ça c'est très difficile

D : Cigarette, mais ça c'est pour moi

G : Club, un club

A : Anna, tu as une idée ?

H : Je ne sais pas, je réfléchis mais je ne sais pas

C : Quatre-vingt-cinq !

(Rires)

A : Mais le pire c'est quatre-vingt-quinze !

(Rires)

[Une autre apprenante arrive en retard. Echanges avec cette apprenante, présentation de l'atelier d'écriture.]

A : Qu'est-ce qui est pour vous typiquement français ? Vous pouvez dire tout ce qui vous vient en tête, des expressions, des lieux, des traits de caractère, tout ce que vous voulez

C : La baguette
 (Rires)
 B : La baguette !
 G : Le vin et le fromage
 D : Le cidre
 A : Ouai
 I : L'eau chlorée
 A : (Rires) L'eau chlorée ?
 C : L'eau chlorée
 B : L'eau chlorée, ah d'accord, l'eau de javel alors
 A : C'est vrai qu'il y en a pas en Allemagne
 B : L'eau de javel, c'est le chlore en français [...]
 F : Chanel numéro 5
 B : Chanel oui ! Chanel javel hein !
 (Rires)
 G : La fête de la musique
 A : La fête de la musique
 I : et de la Lumière
 D : L'ail, Knoblauch, l'ail ?
 A : L'ail oui. Christiane tu as une idée ?
 C : Mmm
 H : La trottinette
 B : La trottinette !
 I : Il y a des chapeaux qui sont très typiquement français mais je ne connais pas le nom
 [Elle explique ce chapeau et le dessine au tableau]
 B : Ah le béret !
 Plusieurs : Le béret
 E : Le béret basque
 B : Le béret basque alors
 C : Le cinéma français, les films, Truffaut et...
 E : Ah et les escargots, les escargots (*Petits rires*) »

Productions à partir de la citation de Lao Tseu :

E : « Celle-ci qui a inventé Chanel numéro 5 a inventé les chapeaux, les jupes, les souliers, la haute-couture, la mode prêt-à-porter, les défilés. »

C : « Celui qui a inventé la baguette a inventé les Français (*Rires*), les moulins, le blé, les fermiers, les tracteurs. »

H : « Celui qui a inventé l'eau de javel a inventé les yeux rouges, les [?], la distribution de l'eau sans maladie, et peut être des nouvelles sports dans l'eau. »

I : « Celui qui a inventé l'ail a inventé les plats délicieux, une arme contre les vampires, les gens qui n'ont pas envie d'être assis près de moi le lendemain et les nez qui rebiquent (*geste du nez qui rebique*). »

F : « Celui qui a inventé le béret basque a inventé un bon cliché, une bonne image d'artiste, un bonnet, un abri chaud, une façon de vivre. »

G : « Celui qui a inventé le cidre a inventé le savoir-vivre, le mal à la tête, le mal de ventre, l'abus d'alcool et le médecin, et les disputes avec les parents. »

Description de la baguette : « Je vois un pain blond », « avec de la farine », « ce pain n'existait pas en Allemagne dans les années 60 ».

Suite à la demande de précision sur la forme : « c'est long », « c'est fin », « il y a des rayures », « croustillant », « il y a des croûtes », « la mie », « c'est blanc, crème », « ça a l'air mou »...

« A : On voit plus une baguette. On laisse aller son imagination. Ce n'est plus une baguette, ce n'est plus du pain, qu'est-ce que ça peut être ?

E : Un serpent

A : Un serpent

D : Un vers

[...]

G : Ça peut être un bateau

F : Une jambe

A : Une jambe !

B : Cassée

(Rires)

H : Une planche

C : Une bûche de Noël

A : Hum bûche de Noël. Si on regarde (*touche la baguette*) comme ça, comment ça descend, ça remonte

D : Une montagne

A : Pardon Jenny ?

I : Un paysage

A : Un paysage

E : Un désert

A : Un désert

G : Un fleuve

A : Un fleuve. Et dans les montagnes qu'est-ce que ça peut être ? Quand ça descend comme ça et que ça remonte...

C : Une vallée

A : Une vallée. D'autres idées ? Vous pouvez vraiment la prendre

B : La goûter

(Rires)

A : La goûter si vous voulez ! Elle est fraîche !

C : (*murmures en allemand*) Eine Narbe !

B : Ah, une cicatrice

C : Cicatrice

B : Une cicatrice

G : Des nuages

A : Des nuages, ça peut aussi... »

1.3.3. Productions finales photocopiées des ateliers d'écriture

Le vin

La surface du ~~poth~~^{vin} est merveilleuse d'abord à cause de son couleu de l'Amour, douce et ses bouteilles artistiques: Comme si il coulait comme la Sese à Paris

si Une liquide comme le ray d'une femme jolie, comme les lames de l'Amour fou.

Lorsqu'on ouvre la bouteille l'odeur du vin donne un rêve des vignobles.

Mais bipou - la: (à la) route.

~~La~~ surface ~~de~~ cidre est merveilleuse d'abord à cause des souvenirs au verres en France, quelle province.

La surface romple à un lac à Paris

de frais et clair comme du cristal
le pantin
Secm qui coule au milieu
des pommes et la campagne font
aux la montre, vaches, juncs et junc

→ Surtout quand la liquier entre la bouche
↳ pétillante

il faut ameller à Paris et
Huis-bron - les

(la surface du) cidre est merveilleuse^{eux}
d'abord à cause des souvenirs à des
vacances au nord de

Seine

parmi

la clarté des eaux

claire comme la
lumière

la campagne avec des montons^{et} des
vaches l'odeur

les jardins avec des fleurs

et les maisons/fenêtres traditionnelles avec
des fleurs sur les toits

le liquide est
petillante

donne une sensation^{magnifique} sur la langue

il faut arrêter à rêver^{remplir les verres} et commencer
à boire

et profiter du bon goût

La surface du fromage est merveilleuse
d'abord à cause du lait qui a pressé et
diviser en tranche qui semble des
chemins étroits. Le fromage est si fin
^{sa catalane} comme un frottement on peut occuper ^{patin}
Ainsi donc l'intérieur est doux, crémeux ^{manger}
et visqueuse et juteux. Après près il vieillit
et sèche,

- Celui qui a inventé le vin a invité le mal à la tête.
- Celui qui a inventé l'ail a inventé ~~une~~ une grande balaine.
- celui qui a inventé la brochette a inventé beaucoup de maladies orthopédiques.
- celui qui a inventé le béret basque a invité un bon cliché
- une bonne image des artistes
- un bonnet
- un abri chaud
- une façon de vivre.

la crête

des kammern

une peau bronzée

la crevasse

Kuhle

des rides

ondulation

wellen

brillant

le contenu

Inhalt

~~croustillant~~
chocolat qui coule

sucré

le pain au chocolat

un bateau

sa peau est bronzée et brillante.

~~un~~ visage avec

comme s'il avait pleine des rides il a l'air de vieillir. En face on a l'impression d'un visage ~~de~~ d'une vieille femme avec une coiffure extravagante, et des yeux bruns.

des yeux et

des cheveux blancs

qui ~~se~~ donne l'impression de tomber de la face. c'est vieillir

~~une~~ coiffure extra-

vagante

sa ~~se~~ croustillante surface est sucrée et enjume un intérieur de chocolat qui coule.

Il faut arrêter de parler il faut le ~~par~~ manger.

On peut le manger pour le petit déjeuner et aussi pour se balader.

1.4. Formation théâtrale

1.4.1. Invitation à la formation théâtrale



Formation aux techniques théâtrales dans l'enseignement du Français Langue Étrangère

Où ? À l'Institut français de Dresde : Kreuzstraße 6, 01067 Dresden

Quand ? Le vendredi 8 mai 2015, de 16h30 à 19h

Pour qui ? Professeurs de français de tous types d'écoles

Nombre de participants ? Minimum 5 participants / Maximum 15 participants

Quelle langue ? La formation se fera en français

Formatrice ? Anne Maurin a suivi une longue formation théâtrale : un master Théâtre européen et une formation dans l'animation d'ateliers. Elle a encadré, en France, des ateliers de théâtre auprès de migrants (adultes) et d'enfants. Elle termine actuellement son master Français Langue Étrangère par un stage à l'Institut français de Dresde.

Contenu ?

Le métier d'enseignant ne nécessite-t-il pas de revêtir un *costume d'acteur*, d'amplifier ses gestes, d'improviser, d'imaginer, de *faire comme si* ? Et s'exprimer dans une langue étrangère, n'est-ce pas *jouer un rôle*, utiliser des mots qui ne sont pas les siens, prendre des risques ? Enseigner et s'exprimer en langue étrangère ont un lien indéniable avec le théâtre.

La formation proposera donc deux volets complémentaires : d'abord quelques techniques théâtrales utiles aux enseignants pour mener un cours, comme certaines notions d'espace, de voix, mais aussi d'improvisation. Ensuite, quelques propositions d'activités à réutiliser en classe de FLE autour des sons du français – que se passe-t-il dans mon corps quand je parle français ? – de la syntaxe française et de la nécessaire confiance en soi pour parler une langue étrangère.

Un petit pot sera proposé à la fin de la formation !

Pour vous inscrire à cette formation **gratuite**
ou pour toute question la concernant, veuillez
contacter Anne Maurin **avant le jeudi 23 avril** :
mediathek.dresden@institutfrancais.de
0351 482 18 91

1.4.2. Contenu de la formation théâtrale aux enseignants (mes notes)

RENCONTRE INTRODUCTIVE

Cercle : se donner la main et se faire passer une petite pression. Inspiration/ expiration commune en levant les bras.

Chacun se présente : prénom, type de public d'enseignement, est-ce qu'on pratique/ comment on pratique les activités théâtrales en classe.

Formation :

Atelier théâtre : apprendre en faisant avec rôle d'observateur à la fois

Activités pour vous + que vous pouvez refaire en classe (double rôle : vivre les activités que l'on va animer)

On apprend une langue pour apprendre à communiquer dans une langue : le théâtre permet de décortiquer ce qui se passe dans la communication. Voir ce qu'il se passe sous la communication (dans le corps, dans la voix, dans la langue etc.)

Déroulement :

- Activités pour profs + à refaire en cours en adaptant
- Avec des temps d'échanges : quel est l'objectif de telle activité ? comment intégrer les activités au cours ? comment légitimer les activités ? etc
- Pause de 15 minutes au milieu

Cadre de l'atelier :

Nous : très différents, allemands, français, expérimentés, moins expérimentés ... MAIS

Sécurité : cadre protégé qui permet beaucoup de libertés.

Bienveillance : personne ne se juge, on ne peut pas mal faire. L'erreur n'existe pas.

Confiance : on se fait tous confiance.

ECHAUFFEMENT CORPS/ ESPACE/ AUTRES

- ⇒ Concentration, disponibilité, écoute, réceptivité + gestion de l'espace
- ⇒ De soi vers l'espace vers les autres

Respiration ventrale (avec « Oasis of serenity »)

Fermer les yeux et observer sa respiration : quel rythme ? Comment vous sentez-vous ?

Inspirer par le nez : une vague qui aspire les tensions et les rejette sur la plage (expirer par la bouche).

Une pensée passe : c'est un nuage qu'on chasse avec le vent de la respiration pour voir le soleil.

Inspiration très rapide/ expiration très lente et inversement

Auto-massage de la tête

Partir du crâne vers la nuque + de l'intérieur vers l'extérieur. Découvrir avec curiosité sa tête en la détendant (trous entre narine et lèvres, tempes, les dents sous les lèvres, la mâchoire aux joues etc.) Finir par un balayage cou, nuque. => **Curiosité, découverte**

Tapoter les épaules et le dos de la personne à droite.

Lever les épaules, les baisser en expirant (plusieurs fois)

Chewing-gum

Marcher dans l'espace (avec musique : Yann Tiersen) : observer cet espace. Avoir un point de destination, lorsqu'on y arrive, changer de point. Observer, s'ouvrir à cet espace. Sentir son corps dans cet espace.

Vous êtes sur un plateau, mais pas un plateau de théâtre, c'est un plateau comme au restaurant. Ce plateau tient sur une aiguille, qui est au centre. Vous devez donc marcher sur ce plateau tout en veillant à ce qu'il garde son équilibre.

Guider : tous à gauche, le plateau flanche, vos corps avec et on rééquilibre.

Varié les rythmes : arrêts, accélérations

Varié les rapports aux autres : ignorance, conscience des autres, regards de ceux que l'on croise...

Arrêts et repartir ensemble. Sans se faire de signes significatifs. Ralentir ensemble, juste par l'écoute sans signe significatif.

Observer : comment vous sentez-vous ?

Taper

- une fois dans ses mains : sauter en l'air en criant « Youpi ! »
- deux fois : se retourner en disant « Hein ? » comme si quelqu'un nous appelait
- trois fois : « Olala... » déçu en s'abaissant vers le sol

10 secondes pour se placer par ordre alphabétique selon les prénoms/ du plus jeune au plus âgé

L'implicite : en cercle. Chacun a un chiffre secret de 1 à 10. 1 est très peu puissant, 10 est le plus puissant. Un par un, une personne entre dans le cercle. Que se passe-t-il entre les gens ?

Puis se placer (selon ce qu'on imagine) de 1 à 10. Est-ce qu'on est tous d'accord ?

TEMPS D'ECHANGES : quels sont les objectifs de ces activités ?

Ecoute, disponibilité, confiance + besoin de communiquer en français car nécessaire + implicite de la communication

ECHAUFFEMENT INTENTION/ INTONATION/ VOIX

Voix – grand soupir d’aise, mmm gourmand, beuleu, voyelles + gestes (aaa du réveil etc.)

On gonfle un vélo : ffft ; un petit chien qu’on caresse et qu’on jette (aigu)

Mettre une main devant la bouche/ une main sur la gorge (quel effort fait le corps pour le son ? où est l’effort ?) :

- p / b / m ; t / d / n ; gn ; k / g /
- f / v ; s / z / l ; ch / j ; R (roaar)

Mettre une main sur le nez et une main sur la gorge (où est-ce que ça vibre ?) :

- a / an
- o / on
- i / in

Dire : je suis chez Serge, un enfant mignon, une vieille poubelle tordue etc.

Balle de communication : A choisit un destinataire (B). Il le regarde, lui dit « Allô ? », l’autre répond « Oui j’écoute » et A lance la balle à B qui la rattrape et la relance selon le même procédé. (*Cet exercice peut aussi être fait assis en classe, en lien avec une leçon sur l’interrogation par exemple : est-ce que tu aimes... ? Oui*)

⇒ Travailler l’adresse

Le miroir complexe : Par 4 : une personne/ un miroir/ une personne pose des questions personnelles (comment tu t’appelles etc ...)/ une personne pose des questions simples de mathématiques. Celui qui est miroir doit faire les gestes de la personne et répondre aux questions.

Je t’aime/ je te hais : 2 lignes face à face. Marcher vers l’autre sur une même ligne. Un pas = une phrase. 1 : je t’aime en pensant je te hais / je te hais en pensant je t’aime

2 : évolution. Dire « je t’aime » de loin en étant sincère, plus on se rapproche, plus on dit « je t’aime » en pensant « je te hais ». En face, la personne fait l’inverse. Elle dit « je te hais » et se rapproche en pensant « je t’aime ».

⇒ Travailler l’intention

Musée du Louvre : par 2, travailler le corps de l’autre comme une matière à sculpter en lui parlant (impératif). Ensuite chacun présente sa sculpture aux autres. Selon le niveau : juste un titre ou un discours de médiation artistique. Puis un sculpteur et le groupe, il crée un tableau avec tous les corps. Puis le tableau se met à vivre : mini-improvisation.

TEMPS D'ECHANGES

Pourquoi observer l'espace ? (notre lieu de travail/ notre espace de jeu, mais aussi d'inspiration. Se nourrir de l'espace quand on enseigne)

Qu'est-ce que ces exercices nous montrent sur la communication ?

Comment réutiliser ces échauffements en classe ?

Avez-vous eu des réticences à faire ces exercices ? Risquent-ils d'y en avoir pour les apprenants ? Comment les surmonter ?

PAUSE de 10-15 minutes

IMPROVISATIONS

Détournement d'objets : prendre un objet de forme intéressante et l'utiliser dans un sens détourné.

Grommelots : Consigne = « Trois personnes pour une impro. On discute dans le bus lorsqu'il se passe quelque chose » ... Pas de préparation (en grommelots)

Même scène mais en mimes + trois personnes font les sous-titres à voix haute

=> Intention + intonation

Echanges sur l'impro : difficultés, plaisirs, possibilités de jeu

LECTURE : 3 textes choisis

1. Lecture normale des 3 textes.

Chacun choisit un texte.

2. Décomposer le texte en sons (un texte par personne).

Lecture très lente/ très rapide de quelques mots/ puis lente.

Choisir des mots qu'on veut souligner, casser le rythme, découper différemment la phrase...

3. Lecture expressive : énervé, heureux, en chantant de l'opéra, en chien hargneux etc.

4. Choisir une phrase et la retenir

Dos contre dos (quelqu'un de même gabarit) : pousser avec sa force réelle le dos de l'autre. Lorsque l'on sent vraiment l'effort, on dit cette phrase.

Placer sa phrase dans l'espace : changer l'ordre des mots. Est-ce que ça sonne juste ? Qu'est-ce qui change pour le sens ?

5. Faire entrer les phrases en dialogue : une personne propose sa phrase, l'autre sa phrase. Puis une autre personne intervient et dialogue à partir de la même phrase.

Dès B1 : à partir des mots de sa phrase et de la phrase de l'autre, recréer d'autres phrases.

- 6. Par groupe de 3, 4 ou 5 :** une personne est metteur en scène du texte, les autres sont acteurs. Le metteur en scène dirige ses acteurs etc. Puis chacun présente sa lecture théâtralisée.

TEMPS D'ÉCHANGES :

Comment intégrer les activités au cours ? (rituel de début de cours/ fin de cours, activités de réemploi/ de remue-méninges ...)

Que faire des erreurs produites ? Pas de correction linguistique et phonétique systématique. Prévoir des moments pour cela, à la fin de l'improvisation par exemple. Le retour critique se mélange au retour esthétique => Importance de mêler les deux pour ne pas faire la pratique théâtrale un prétexte

Quelles réticences avez-vous à introduire des activités théâtrales ?

Quelles envies de théâtre en FLE ?

SUPPORTS :

Ordinateur avec Musiques

Textes : de théâtre, de poésie, de journaux

Accessoires (lunettes, chapeau, cahier, sac, etc.)

Livres

Mémento

Feuille de présence

Certificats de participation

1.4.3. Memento de la formation théâtrale aux enseignants

MEMENTO Formation théâtre

Vendredi 8 mai 2015, de 16h30 à 19h.

Institut français de Dresde

Formation animée par Anne Maurin

Objectifs de la formation :

- Donner quelques techniques théâtrales aux enseignants : placer sa voix, bien respirer, utiliser son corps comme moyen d'expression et s'inspirer de l'espace
- Donner quelques idées concrètes d'activités théâtrales à utiliser et à adapter en classe : communiquer avec son corps, être sensible à l'adresse, l'intention, l'intonation + sentir son corps lorsqu'on parle pour être proche de la phonétique française
- Légitimer la pratique théâtrale en classe de langue

MOTS-CLES de la pratique théâtrale :

Confiance, sécurité, bienveillance, découvrir par soi-même, faire ensemble

Déroulement-type général d'un atelier théâtre :

- Echauffements (indispensables pour créer une dynamique de groupe, une confiance partagée, et une confiance en soi pour favoriser la prise de risque)
 - Soi → L'espace → Les autres
 - Relaxation → Dynamisation
 - Corps → Voix → Langue française
 - Silence → Grommelots → Parole
- Improvisations/ Scènes/ Jeu de rôle/ Lecture

Quand insérer des activités théâtrales en classe :

- Par un atelier hebdomadaire
- En créant un rituel : chaque début de cours (mise en jambe), chaque fin de cours, chaque fin de leçon/ d'unité (réemploi)
- En créant une séance de cours spécial communication
- En faisant des lectures théâtralisées (de dialogue de manuels, de recettes, d'articles etc.) et mises en scènes

Donner des consignes stimulantes pour les improvisations :

- ⇒ Avec des enjeux, des imprévus, des ruptures (« quand soudain il se passe quelque chose »)

- ⇒ Qui introduisent des éléments dramatiques (pour éviter la reproduction à l'identique et stimuler la capacité à communiquer de l'apprenant)
- ⇒ Proposer des accessoires (lunettes, chapeau, prendre ce qu'il y a dans la salle...)
- ⇒ Préciser qu'il faut une entrée et une sortie motivées par une raison précise

ACTIVITES FAITES PENDANT LA FORMATION		
Activité	Pré-requis/ Niveau	Objectif
LE CORPS, L'ESPACE, LES AUTRES		
Respiration ventrale : observation puis maîtrise Auto-massage de la tête, visage, nuque	Aucun	Rendre disponible
Marche curieuse dans l'espace Arrêts, pauses, accélérations, ignorance, conscience des autres etc. Arrêts et reprises ensemble. Taper dans les mains : <ul style="list-style-type: none"> - une fois : sauter en l'air en criant « Youpi ! » - deux fois : se retourner en disant « Hein ? » comme si quelqu'un nous appelait - trois fois : « Olala... » déçu en s'abaissant vers le sol 	Aucun	Rendre disponible et à l'écoute Se concentrer Associer mot/ intonation/ geste
10 secondes pour se placer par ordre alphabétique des prénoms/ par âge	Dès A1 Savoir poser des questions	Obligation de communiquer = enjeu
La puissance : chacun a un chiffre secret de 1 à 15 (selon nombre du groupe). 1 : le moins puissant, 15 : le plus puissant. Un par un, une personne entre dans le cercle. Que se passe-t-il entre les gens ? Puis se placer (selon ce qu'on imagine) de 1 à 15. Est-ce qu'on est tous d'accord ?	Dès A2 Savoir exposer son opinion, défendre un point de vue	Sensibiliser à l'implicite de la communication Créer un échange verbal/ débat
L'INTENTION, L'INTONATION, LA VOIX		
Les sons du français dans mon corps : Soupirs, mmm, beuleu, voyelles + gestes	Aucun	Sensibiliser aux effets du son dans le

<p>Fffft : on gonfle un vélo Aouuuu : on caresse puis jette un petit chien Une main devant la bouche, une main sur la gorge : - p / b / m ; t / d / n ; gn ; k / g / - f / v ; s / z / l ; ch / j ; r Qu'est-ce qu'il se passe ? Qu'est-ce qui diffère ? Une main sur le nez, une main sur la gorge : - a / an - o / on - i / in Qu'est-ce qu'il se passe ? Qu'est-ce qui diffère ? « Je suis chez Serge », « Un enfant mignon » ...</p>		<p>corps (d'où arrive le son ? où il va ?) Améliorer sa prononciation par la prise de conscience</p>
<p>Balle de communication qu'on se lance : « Allô ? » « Oui j'écoute »</p>	<p>Aucun</p>	<p>Travailler le regard Travail l'adresse dans l'échange</p>
<p>Le miroir complexe : Par 4 : une personne/ un miroir/ des questions mathématiques/ des questions simples</p>	<p>Dès A2 Voir le vocabulaire avant pour les questions de maths</p>	<p>Coordonner, gérer plusieurs langages simultanés et établir des priorités en langue étrangère</p>
<p>Je t'aime/ Je te hais : marcher vers l'autre sur une même ligne. Un pas = une phrase. Dire « je t'aime » en pensant « je te hais », dire « je te hais en pensant « je t'aime ». Puis de loin en étant sincère, plus on se rapproche, plus on dit « je t'aime » en pensant « je te hais ». En face, la personne fait l'inverse. Puis échange en reculant.</p>	<p>Dès A1</p>	<p>Travailler l'adresse Travailler l'intention Créer une situation théâtrale en un échange</p>
<p>Le musée du Louvre : par 2, travailler le corps de l'autre comme une matière à sculpter en lui parlant (impératif). Ensuite chacun présente sa sculpture aux autres. Selon le niveau : juste un titre ou un discours de médiation artistique. Puis un sculpteur et le groupe, il crée un tableau avec tous les corps. Puis le tableau se met à vivre : mini-improvisation.</p>	<p>Dès bon B1 Impératif Vocabulaire du corps Verbes pour manipuler : lever, plier etc.</p>	<p>Utiliser des formes lexicales et grammaticales en contexte Créer et écouter</p>
<p>IMPROVISATIONS</p>		
<p>Détournement d'objets : prendre un objet de forme intéressante et l'utiliser dans un sens détourné. Attention : entrée et sortie</p>	<p>Dès bon A1</p>	<p>Travailler l'imagination Possibilité de</p>

		travailler sur un lexique précis
Impro-grommelots : « Impro à trois personnes. On discute dans le bus lorsqu'il se passe quelque chose ». Puis même scène mais en mimes + trois personnes font les sous-titres à voix haute	Dès A2	Travailler l'intonation, l'intention puis la mise en voix créative
LECTURE		
Travail à partir d'un texte (article de journal sérieux/ humoristique, texte dramatique, poème, recette, écrit par l'apprenant...)		
Décomposer le texte en sons (pas de sens, juste une matière sonore) Lecture lente/ rapide/ souffle coupé/ d'un souffle	Dès A1	Travailler le texte comme une matière vocale comme 1 ^{ère} approche du texte
Lecture expressive : énervé, enthousiaste, blasé, chanteur d'opéra, petit chien hargneux...	Dès A1	Travailler l'expressivité
Choisir une phrase et la retenir : la travailler dos à dos, placer sa phrase dans l'espace et changer l'ordre Faire entrer les phrases de chacun en dialogue (qu'est-ce que cela crée ?)	Dès A2	Travailler physiquement le texte
(Dans la suite de l'activité précédente) A partir des mots de sa phrase et de la phrase de l'autre, recréer d'autres phrases .	Dès B1	Manier un texte et créer à partir de celui-ci
Scène jouée . Par groupe, un metteur en scène du texte et des acteurs Préparation, présentation aux autres, échanges sur les scènes (comment vous vous êtes sentis ? difficultés et bonnes surprises rencontrées etc.)	Dès bon A2	Travailler un texte comme une matière scénique et vocale

PETITE BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES PRATIQUES

Jeux pour acteurs et non acteurs, A. Boal, La découverte, 1997

La prononciation en classe de langue, G. Briet, V. Collige et E. Rassart, PUG, Les outils malins du FLE, 2014

Eduquer par le jeu dramatique. Pratique théâtrale et éducation, C. Page, ESF édition, 2006

Activités théâtrales en classe de langue, A. Payet, CLE International, 2010

Jeux de théâtre, M. Pierré, F. Treffandier, PUG, Les outils malins du FLE 2012

LIENS INTERNET UTILES

Extrait Karambolage sur les nasales : <https://www.youtube.com/watch?v=t72xMFwf6e0>

Musique classique pour relaxation – Les Nocturnes de Chopin (franco-polonais) : <https://www.youtube.com/watch?v=Pbngj7ik8XI>

Extraits de représentations pour FLE : http://www.tv5monde.com/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-35-Theatre_en_scene_s.htm

1.5. Productions des apprenants niveau A1 à B1 : cartes postales

INSTITUT FRANÇAIS
 ERFRISCHEND ANDERS
 FRANTASTIQUE. DER ONLINE-KURS FRANZÖSISCH!
 Jetzt 7 Tage kostenlos und unverbindlich testen auf
 www.INSTITUTFRANCAIS.DE

DEUTSCHLAND
 A bewirbt
 Birtgit

Hier nous avons visité le
 Louvre. Paris c'est une ville
 très grande et intéressante.

19.6.2015
 Mes amis de l'institut français,
 Je suis arrivée ici à Paris
 après seulement une heure
 avec avion. Du 9 au 11
 très agréable. Un hôtel que nous
 avons trouvé est très beau et
 avec un vue à la tour Eiffel.

le cours: Tit für den Vitaub
 Institut Français
 Kreuzstraße 6
 01067 Dresden

In Partnerschaft mit Frantastique



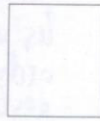
INSTITUT
FRANÇAIS

ERFRISCHEND ANDERS
FRANTASTIQUE. DER ONLINE-KURS FRANZÖSISCH!
Jetzt 7 Tage kostenlos und unverbindlich testen auf
WWW.INSTITUTFRANCAIS.DE

DEUTSCHLAND

Cher ami,
hier je suis arrivé
à Paris. Après j'ai
déposé mon bagage
à l'hôtel j'ai
exploré l'environnement
pour trouver un bon
restaurant pour le dîner.
J'ai eu du succès!
À bientôt
Yves

In Partnerschaft mit Frantastique



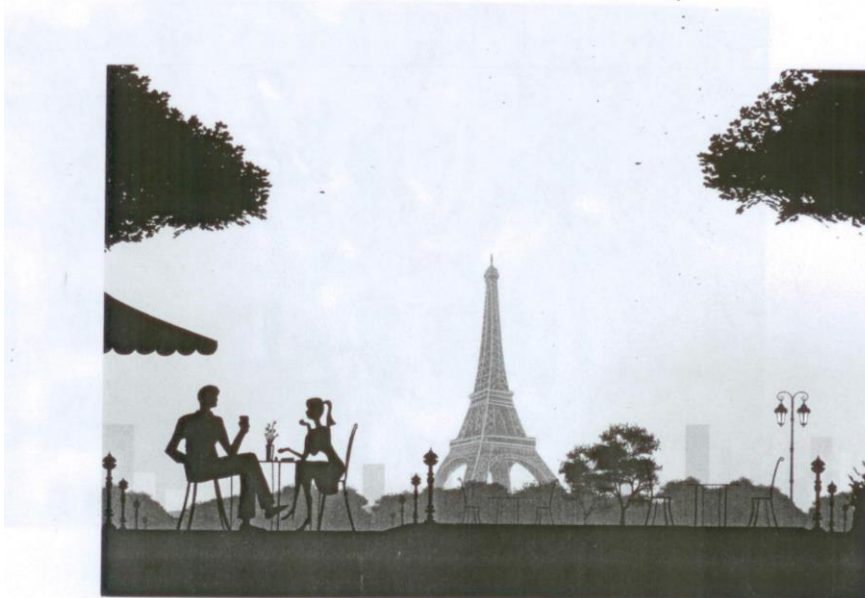
M.

Paul Genoux

Rue de Gios Caillon, 7

17345 Point à Pitre

Guadeloupe



INSTITUT
FRANÇAIS

Französischkurse für Jedermann.
Einzelunterricht - Gruppenkurse
Online-Kurse - Firmentraining
WWW.INSTITUTFRANCAIS.DE

DEUTSCHLAND

Chers amis!

Amities de votre vacance
à Bergerac. Il est courant
qu'il fasse très beau en cette
saison. Nous avons fait du
canoë sur Dordogne. Cela a
été très agréable. Ensuite on est
allé au petit resto sympa à la
montagne. Il y avait un vin rouge
de maison pas trop cher mais très
délicieux. On a pris le plat de jour
avec coq au vin. Notre fils a
commandé un faux filet.
MEHR FRANZÖSISCH GEHT NICHT.

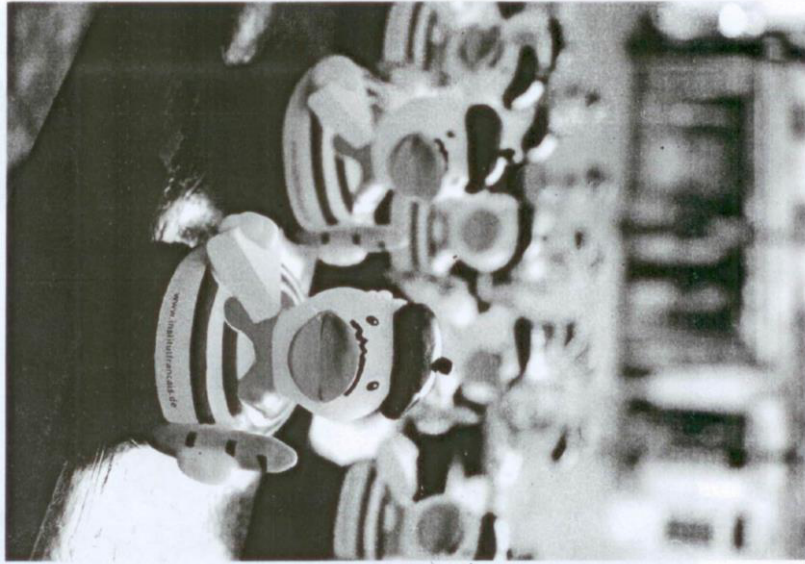
la viande n'était pas à point, ^{terrible} ~~en fait~~, mais les autres repas ont
été parfait et nous avons été
contents.



FRANÇAIS Einzelunterricht · Gruppenkurse
 Online-Kurse · Firmentraining
 DEUTSCHLAND WWW.INSTITUTFRANCAIS.DE

Saint manan,
 les vacances sont extra-
 ordinaires. Le village et les
 gasts ici me plait. La plage
 est super longue et large et
 parfait pour faire le surf.
 Seulement la nourriture est
 un peu spéciale special.
 J'ai pu deja diart her. Mais
 maintenant, tous est d'accord.
MEHR FRANZÖSISCH GEHT NICHT.
 A bientôt,
 Frank

Credit photo: Samuel Henry
 l'Allemagne



INSTITUT FRANÇAIS **Französischkurse für Jedermann.**
 Einzelunterricht · Gruppenkurse
 Online-Kurse · Firmentraining
 DEUTSCHLAND WWW.INSTITUTFRANCAIS.DE

Bonjour Monsieur Wendels ?

Je suis à Rance maintenant,
 dans une région très jolie que tu
 connais bien. Oui je suis
 en France. Oh oui beaucoup
 de vin rouge et un petit vin blanc.
 La région est idéal pour faire les
 vacances sportive. J'ai fait
 des tours à vélo, randonnée, kayak
 et j'ai visité des villages très
 beaux. Malheureusement on a
 seulement 3 jours dans cette
 région magnifique.

MEHR FRANZÖSISCH GEHT NICHT.
 A bientôt !

Credit photo: S. Henry






Harold Wendels
 Schweine Str. 56A
 01067 Dresden
 Allemagne

INSTITUT FRANÇAIS **Französischkurse für Jedermann.**
 Einzelunterricht · Gruppenkurse
 Online-Kurse · Firmentraining
 DEUTSCHLAND WWW.INSTITUTFRANCAIS.DE

Chère Max,

je suis arrivé de Nîmes.
 le voyage a été fantastique.
 maintenant je campe directement
 au bord du Tarn et j'ai dans
 l'eau fraîche chaque matin.
 À côté, commence un beau
 sentier de randonnée.
 Et chaque matin, il ya des
 croissants frais à la fille de
 la jolie boulangerie.

MEHR FRANZÖSISCH GEHT NICHT.





Nousieur
 Max Hertschel
 rue du Hüpsberg no. 7
 01309 Dresden
 Je suis au paradis !
 Salute Felix

Chère Anne!

Je suis aujourd'hui
à Bordeaux - c'est
sublime!
C'est ville est très jolie.
J'habite dans le centre des
mes amis.
On organise aussi un festival
du vin, le vin est
délicieux! À bientôt
Bisous

Milla



Foto: Samuel Henry



Anne

"Mariloune Haus"
in Neustadt

Bonjour tous!

Je suis à ~~Bruxelles~~ ~~Paris~~

Rouen. C'est ~~très~~ magnifique! ✨

La cathédrale est impressionnante et très intéressante. Il y a beaucoup de soleil.

la architecture. ✨ Et il y a un musée d'art - parfait pour moi.
Je mange crêpes et baguette et ~~chèvre chaud~~ chaud etc. tout les jours.

À bientôt.

1.6. Invitation au cours *Auffrischkurse – Fit für den Urlaub*

AUFRISCHUNG A2-B1 : ***Fit für den Urlaub !***

Vous partez en vacances en France et avez besoin de rafraichir votre français ??! Ce cours est pour vous !

L'Institut français vous propose 5 séances originales pour rafraichir votre français... en mouvement !

S'exprimer en langue étrangère est un défi pour chacun. En changeant de langue, on revêt un autre costume comme si l'on devenait *un personnage*. *L'Auffrischung – Fit für den Urlaub* vous propose d'aborder très concrètement les situations de communication dont vous aurez besoin pendant vos vacances. Commander au restaurant, réserver un hôtel, gérer un problème, ou encore rencontrer, échanger et débattre avec des Français ... nous aborderons toutes ces thématiques grâce à des jeux de rôle ! Notre voix, notre regard, nos gestes, notre prononciation participent à la communication... alors comment peut-on s'appuyer sur eux pour s'exprimer ?

Parce qu'on s'exprime avec tout son corps, et qu'interagir c'est improviser sans cesse, nous nous amuserons avec quelques ressorts du théâtre afin de (re)découvrir le plaisir de s'exprimer en français !

1.7. Traces d'imaginaires véhiculés

1.7.1. Figurines et affiches de l'Institut français



1.7.2. Panneaux au Musée de l'Hygiène de Dresde



SAVOIR VIVRE: DIE FRANZÖSISCHE KÜCHE

Die Franzosen lieben es zu essen. Dank ihres exzellenten Rufes wurden französische Köche schon im 18. Jahrhundert überall in Europa an die Höfe geholt, um für Fürsten und Könige zu kochen. Deutschland im 19. Jahrhundert verdankt seine besten Restaurants den unruhigen Verhältnissen rund um die Französische Revolution. Viele Franzosen flohen damals gen Osten und sorgten so für die Verbreitung ihrer Kochkunst. Auch in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts gab es in vielen Ecken der Bundesrepublik „einen Franzosen“. Doch meist galten sie nicht als ausländische, sondern als Gourmetrestaurants, die sich von den gutbürgerlichen Gaststätten abhoben und die „haute cuisine“, die gehobene Kochkunst an sich, repräsentierten.

Résumé du mémoire :

Le présent travail relate d'expériences menées sur les pratiques des imaginaires à l'Institut français de Dresde en Allemagne.

Les imaginaires évoqués ici se déclinent en trois catégories : l'imaginaire dialogique, qui porte sur le cadre même de la classe, l'imaginaire culturel, qui porte sur sa culture et celle de l'autre, et l'imaginaire créatif, qui fait appel à la créativité de l'apprenant.

La question posée tout au long de la réflexion est la suivante : en quoi les pratiques de l'imaginaire suscitent-elles une dynamique inclusive au sein de la classe de langue ?

L'hypothèse de départ que nous émettons consiste à penser les pratiques de l'imaginaire comme favorables à une dynamique inclusive, les *pratiques* ayant pour but de relever et stimuler les traces des imaginaires dialogiques et créatifs. Dans quelle mesure cela se vérifie-t-il ? Sous quelles conditions est-ce réalisable ? Quels sont les effets de ces pratiques ? En quoi favorisent-elles un rapport réflexif à ces imaginaires ?

Mots-clés :

Imaginaire ; dialogique ; créativité ; interculturel ; dynamique inclusive